

Принято на заседании
Педагогического Совета
Образовательного учреждения
ГБОУ лицея №329
Протокол №1
от 29 августа 2025 года

УТВЕРЖДАЮ
Директор ГБОУ лицея №329
О. А. Беляева
Приказ №54 от 29.08.2025 года

**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
лицей №329 Невского района Санкт-Петербурга**

Рабочая программа внеурочной деятельности

«Технический перевод»

(курса, предмета, дисциплины (модуля))

по английскому языку

(указание учебного предмета)

для 11 класса . Срок реализации рабочей программы с 01.09.2025 по 26.05.2026

Попова Наталия Сергеевна

(Ф.И.О. учителя)

Санкт-Петербург

(наименование города)

2025

Пояснительная записка

Цели и задачи

Данный курс предназначен для учащихся классов, готовящихся к профессиональной карьере, связанной со знанием основ технического перевода специальной литературы на английском языке.

Цели: -формирование практических умений и навыков перевода научно-технической литературы у обучающихся; - общекультурное обогащение обучающихся; -воспитание личности, готовой к международному общению для реализации своих личностных потребностей.

Задачи: -ознакомление с общественными функциями переводов в современном мире; -ознакомление с лексическими и грамматическими трудностями перевода; -обучение способам передачи английских реалий на русском языке; -выполнение практических заданий по переводу на уровне слов, словосочетаний и предложений, по устному и письменному переводу аутентичных текстов с английского языка на русский.

Планируемые результаты

1. Регулятивные УУД	<p><i>1. Умение самостоятельно планировать пути достижения целей, в том числе альтернативные, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач.</i></p> <p>Ученик научится:</p> <ul style="list-style-type: none">-определять необходимые действие(я) в соответствии с учебной и познавательной задачей и составлять алгоритм их выполнения;-обосновывать и осуществлять выбор наиболее эффективных способов решения учебных и познавательных задач;-определять/находить, в том числе из предложенных вариантов, условия для выполнения учебной и познавательной задачи;-выстраивать жизненные планы на краткосрочное будущее (заявлять целевые ориентиры, ставить адекватные им задачи и предлагать действия, указывая и обосновывая логическую последовательность шагов);-выбирать из предложенных вариантов и самостоятельно искать средства/ресурсы для решения задачи/достижения цели;-определять потенциальные затруднения при решении учебной и познавательной задачи и находить средства для их устранения;-планировать и корректировать свою индивидуальную образовательную траекторию. <p><i>2. Умение соотносить свои действия с планируемыми результатами, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата, определять способы действий в рамках предложенных условий и требований, корректировать свои действия в соответствии с изменяющейся ситуацией.</i></p> <p>Ученик научится:</p> <ul style="list-style-type: none">-определять совместно с педагогом и сверстниками критерии планируемых результатов и критерии оценки своей учебной деятельности;-систематизировать (в том числе выбирать приоритетные) критерии планируемых результатов и оценки своей деятельности;-отбирать инструменты для оценивания своей деятельности,
----------------------------	---

	<p>осуществлять самоконтроль своей деятельности в рамках предложенных условий и требований;</p> <p>-оценивать свою деятельность, аргументируя причины достижения или отсутствия планируемого результата;</p> <p>-находить достаточные средства для выполнения учебных действий в изменяющейся ситуации и/или при отсутствии планируемого результата;</p> <p>-работая по своему плану, вносить коррективы в текущую деятельность на основе анализа изменений ситуации для получения запланированных характеристик продукта/результата;</p> <p>-устанавливать связь между полученными характеристиками продукта и характеристиками процесса деятельности и по завершении деятельности предлагать изменение характеристик процесса для получения улучшенных характеристик продукта;</p> <p>-сверять свои действия с целью и, при необходимости, исправлять ошибки самостоятельно.</p> <p>3. Умение создавать, применять и преобразовывать знаки и символы, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач.</p> <p>Ученик научится:</p> <p>-обозначать символом и знаком предмет и/или явление;</p> <p>-определять логические связи между предметами и/или явлениями, обозначать данные логические связи с помощью знаков в схеме;</p> <p>-создавать абстрактный или реальный образ предмета и/или явления;</p> <p>-строить модель/схему на основе условий задачи и/или способа ее решения;</p> <p>-создавать вербальные, вещественные и информационные модели с выделением существенных характеристик объекта для определения способа решения задачи в соответствии с ситуацией;</p> <p>-строить схему, алгоритм действия, исправлять или восстанавливать неизвестный ранее алгоритм на основе имеющегося знания об объекте, к которому применяется алгоритм.</p>
2. Познавательные УУД	<p>1. Умение создавать, применять и преобразовывать знаки и символы, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач.</p> <p>Ученик научится:</p> <p>-обозначать символом и знаком предмет и/или явление;</p> <p>определять логические связи между предметами и/или явлениями,</p> <p>-обозначать данные логические связи с помощью знаков в схеме;</p> <p>-создавать абстрактный или реальный образ предмета и/или явления;</p> <p>-строить модель/схему на основе условий задачи и/или способа ее решения;</p> <p>-создавать вербальные, вещественные и информационные модели с выделением существенных характеристик объекта для определения способа решения задачи в соответствии с ситуацией;</p> <p>-преобразовывать модели с целью выявления общих законов, определяющих данную предметную область;</p> <p>-переводить сложную по составу (многоаспектную) информацию из графического или формализованного (символьного) представления в текстовое, и наоборот;</p> <p>-строить схему, алгоритм действия, исправлять или восстанавливать неизвестный ранее алгоритм на основе имеющегося знания об</p>

	<p>объекте, к которому применяется алгоритм; -строить доказательство: прямое, косвенное, от противного.</p>
<p>3. Коммуникативные УУД</p>	<p>1. Умение организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками; работать индивидуально и в группе: находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учета интересов; формулировать, аргументировать и отстаивать свое мнение.</p> <p>Ученик научится:</p> <ul style="list-style-type: none"> -определять возможные роли в совместной деятельности; -играть определенную роль в совместной деятельности; -принимать позицию собеседника, понимая позицию другого, различать в его речи: мнение (точку зрения), доказательство (аргументы), факты, гипотезы, аксиомы, теории; -определять свои действия и действия партнера, которые способствовали или препятствовали продуктивной коммуникации; -строить позитивные отношения в процессе учебной и познавательной деятельности; -корректно и аргументированно отстаивать свою точку зрения, в дискуссии уметь выдвигать контраргументы, перефразировать свою мысль (владение механизмом эквивалентных замен); -критически относиться к собственному мнению, с достоинством признавать ошибочность своего мнения (если оно таково) и корректировать его; -предлагать альтернативное решение в конфликтной ситуации; -выделять общую точку зрения в дискуссии; -договариваться о правилах и вопросах для обсуждения в соответствии с поставленной перед группой задачей; -организовывать учебное взаимодействие в группе (определять общие цели, распределять роли, договариваться друг с другом и т. д.); -устранять в рамках диалога разрывы в коммуникации, обусловленные непониманием/неприятием со стороны собеседника задачи, формы или содержания диалога. <p>2. Формирование и развитие компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий (далее ИКТ).</p> <p>Ученик научится:</p> <ul style="list-style-type: none"> -целенаправленно искать и использовать информационные ресурсы, необходимые для решения учебных и практических задач с помощью средств ИКТ; - выбирать, строить и использовать адекватную информационную модель для передачи своих мыслей средствами естественных и формальных языков в соответствии с условиями коммуникации; -выделять информационный аспект задачи, оперировать данными, использовать модель решения задачи; -использовать компьютерные технологии (включая выбор адекватных задаче инструментальных программно-аппаратных средств и сервисов) для решения информационных и коммуникационных учебных задач, в том числе: вычисление, написание писем, сочинений, докладов, рефератов, создание презентаций и др.; -использовать информацию с учетом этических и правовых норм; -создавать информационные ресурсы разного типа и для разных аудиторий, соблюдать информационную гигиену и правила

В результате прохождения программы **ученик научится:**

- понимать роль и место технического перевода в жизни современного общества;
- владеть навыками правильного пользования толковыми и двуязычными словарями, другой справочной литературой для решения переводческих задач;
- уметь правильно использовать способы перевода эквивалентной, частично эквивалентной и безэквивалентной лексики;
- уметь находить грамматический эквивалент перевода из ряда данных;
- владеть технологией выполнения таких типов письменного перевода, как полный/выборочный письменный перевод.

Ученик получит возможность научиться:

- использовать переводческие замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование при переводе текста, содержащего грамматические трудности;
- такому языковому явлению, как "ложные друзья переводчика";
- редактировать текст на родном языке;
- преодолению возможных переводческих трудностей и поиску путей их преодоления, способам передачи интернациональной лексики на родном языке

2. Содержание предмета «Технический перевод»

Изучение предмета условно разделено на две части - теоретическую и практическую. В ходе теоретических занятий обучающиеся слушают и конспектируют лекции преподавателя, изучают основные требования, предъявляемые к переводу.

В учебно-тематическом плане отражены следующие темы:

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Технический перевод и обмен научно-технической информацией.
3. Эквивалентность перевода.
4. Виды перевода.
5. Словообразование.
6. Переводческие ошибки.
7. Приемы перевода.
8. Лексические и грамматические трудности перевода.
9. Акронимы, синонимы в научно-технических текстах.
10. Итоговый контроль.

Практическим содержанием программы является работа с текстами по темам:

1. Наука и научно-технический прогресс в современном обществе.
2. Изобретения XX века.
3. Электростатика.
4. Экология. Биосфера.
5. Солнечная энергия.
6. Экология окружающей среды.

Предмет «Технический перевод» построен на аутентичных текстах. Так как технический перевод предполагает изучающее чтение, то подбираются тексты, имеющие познавательную ценность, информативную значимость и представляющие наибольшую трудность для данного этапа обучения как в языковом, так и в содержательном отношении. Учебно-познавательная и компенсаторная компетенции курса предполагают овладение общими и специальными умениями, которые формируются в процессе изучения английского языка. В ходе практических занятий обучающиеся осуществляют

различные виды перевода (полный письменный, реферативный, аннотационный). В качестве конечных продуктов самостоятельной деятельности обучающихся (индивидуальной, парной, групповой), в том числе проектной деятельности, являются рефераты, доклады на английском языке, иллюстрируемые средствами наглядности, компьютерные презентации.

Итоговая оценка ставится с учетом портфолио ученика (то есть совокупность самостоятельных работ) и итогового контрольного тестирования.

Тематическое планирование

№	Тема	Занятия в часах			Форма проведения занятия	Форма контроля
		Всего	Теория	Практика		
1	Перевод как вид языковой деятельности	1	1			
2	Эквивалентность перевода	1	1			
3	«Ложные друзья» переводчика	1		1		
4	Понятие о термине и его морфологическом строении.	2	1	1		
5	Рабочие источники информации и порядок пользования ими	1	1			
6	Технический перевод и обмен научно-технической информацией	1	1			
7	«Наука и научно-технический прогресс в современном обществе»	2	1	1		
8	Полный письменный перевод (на примере текста «Наука и жизнь»)	1		1		
9	Реферативный перевод. Контроль навыков письменной речи.	1	1			
10	Реферативный перевод текстов по выбору учащихся «Изобретения 20 века». Контроль навыков перевода.	2	1	1		
11	Словообразование. Аффикация. Словосложение. Конверсия. Контроль грамматических навыков.	1		1		
12	Аннотационный перевод. Написание	4	2	2		

	аннотации к тексту «Солнечная энергия»					
13	Устные виды перевода: синхронный и последовательный.	2	1	1		
14	Обзорный урок по видам перевода	1	1		Практическое занятие в интернете	Перевод газетных статей
15	Правила перевода инструкций	2	1	1		Перевод инструкции
16	Перевод текста по теме «Электростатика» Формирование тезауруса	2		2		Перевод текста. Контроль навыков перевода.
17	Устный перевод аутентичных материалов	1			Практическое занятие в интернете	Тест. Конкурс на лучший перевод.
18	Экология. Биосфера.	2	1	1	Вводная лекция	Перевод статей
19	Акронимы в научно-технической литературе	1	1		Лекция-беседа	
20	Солнечная энергия (активизация лексики, устный перевод текста)	1		1		Русско-английский перевод текста
21	Синонимы, антонимы по теме «Экология»	1	1		Лекция	Тест
22	Переводческие ошибки. Фоновые знания и понимание оригинала. Буквализмы.	2	1	1	Лекция-беседа	Тест
23	Итоговый контроль	1		1	Итоговый тест	

Итого: 34 часа